ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, neuvième chambre, saisi par le Ministre du Commerce extérieur et des Affaires européennes, le 18 janvier 1993, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "concernant le congé des membres du personnel de l'Office belge du commerce extérieur, afin de leur permettre d'exercer une fonction dans un cabinet ministériel", a donné le 3 février 1993 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, negende kamer, op 18 januari 1993 door de Minister van Buitenlandse Handel en van Europese Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "betreffende het verlof om de personeelsleden van de Belgische Dienst voor de Buitenlandse Handel toe te laten een ambt uit te oefenen in een ministerieel kabinet", heeft op 3 februari 1993 het volgend advies gegeven :

Intitulé.

Le texte néerlandais devrait être rédigé comme il est indiqué dans la version néerlandaise du présent avis.

Préambule.

1. Le texte néerlandais de l'alinéa 1er devrait être rédigé comme il est indiqué dans la version néerlandaise du présent avis.

2. Il y a lieu d'insérer un alinéa 2 nouveau visant l'article 11, § 1er, de la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public.

Cet alinéa doit être rédigé comme suit :

"Vu la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public, notamment l'article 11, § 1er, modifié par l'arrêté royal n° 4 du 18 avril 1967;".

3. L'alinéa 3 est superflu et doit être omis.

4. Le texte néerlandais des alinéas 4 et 5 devrait être rédigé en tenant compte de l'observation qui est faite dans la version néerlandaise du présent avis.

5. Les deux considérants sont également superflus et doivent être omis.

Proposant.

Le texte néerlandais du proposant devrait être rédigé en tenant compte de l'observation qui est faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Dispositif.

Article 1er.

1. Il y a lieu d'écrire, dans le texte français, "article 1er" et non "article 1".

2. A la fin de la disposition, mieux vaut écrire : "... du personnel statutaire de l'Office belge du commerce extérieur".

Article 2.

Le texte néerlandais de l'alinéa 1er devrait être rédigé en tenant compte de l'observation qui est faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 4.

1. La division de l'article 4 en paragraphes ne se justifie pas, chacun d'eux ne comportant qu'un alinéa.

2. Au paragraphe 1er, devenant l'alinéa 1er, il y a lieu d'omettre le mot "réglementairement" et de préciser ce qu'il y a lieu d'entendre par les mots "l'indemnité variable".

3. Le paragraphe 2, devenant l'alinéa 2, serait mieux rédigé comme suit :

"Le ministre qui a introduit la demande prévue à l'article 2, alinéa 2, atteste qu'il est satisfait aux conditions visées à l'alinéa 1er".

4. Au paragraphe 3, devenant l'alinéa 3, le texte français doit être mis en concordance avec le texte néerlandais, celui-ci traduisant mieux l'intention de l'auteur du projet, et d'écrire :

"L'indemnité variable n'est pas prise en considération pour la détermination de la rémunération visée à l'article 14 de l'arrêté royal du 20 mai 1965 relatif à la composition et au fonctionnement des cabinets ministériels et au personnel des ministères appelé à faire partie du

cabinet du président ou d'un membre de l'Exécutif d'une Communauté ou d'une Région".

Le texte néerlandais du paragraphe 3, devenant l'alinéa 3, devrait être rédigé ainsi qu'il est indiqué dans la version néerlandaise du présent avis.

5. Le paragraphe 4 doit être omis. En effet, il ne peut revenir à un membre du cabinet d'un ministre, en fut-il chargé par celui-ci, de pourvoir à l'exécution d'un règlement.

Article 5.

Il y a lieu d'écrire :

"Art. 5. L'article 4, alinéas 1er et 3, produit ses effets le 15 novembre 1987".

Article 6.

Mieux vaut écrire :

"Art. 6. Le ministre qui a le commerce extérieur dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté".

Opschrift.

De volgende redactie wordt voorgesteld :

"Koninklijk besluit betreffende het verlof dat de personeelsleden van de Belgische Dienst voor de Buitenlandse Handel in staat stelt een ambt uit te oefenen in een ministerieel kabinet".

Aanhef.

1. In het eerste lid schrijve men : "... inzonderheid op artikel 14, gewijzigd bij het koninklijk besluit nr. 116 van 23 december 1982;".

2. Er behoort een nieuw tweede lid te worden ingevoegd waarin wordt verwezen naar artikel 11, § 1, van de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut.

Dat lid moet als volgt worden geredigeerd :

"Gelet op de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut, inzonderheid op artikel 11, § 1, gewijzigd bij het koninklijk besluit nr. 4 van 18 april 1967;".

3. Het derde lid is onnodig en behoort te vervallen.

4. In het vierde en het vijfde lid behoort telkens een komma te staan voor het woord "gegeven".

5. De twee consideransen zijn eveneens onnodig en behoren te vervallen.

Voordrachtformulier.

In het voordrachtformulier schrijve men : "... op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers;".

Bepalend gedeelte.

Artikel 1.

1. In de Franse tekst schrijve men "Article 1er" en niet "Article 1".

2. Het zou beter zijn aan het einde van de bepaling te schrijven : "... op de statutaire personeelsleden van de Belgische Dienst voor de Buitenlandse Handel".

Artikel 2.

In het eerste lid vervange men het woord "bekomt" door het woord "krijgt".

Artikel 4.

1. Er is geen grond om artikel 4 in paragrafen te verdelen, daar elk ervan slechts één lid bevat.

2. In paragraaf 1, die het eerste lid wordt, behoort het woord "reglementair" te vervallen en behoort te worden gepreciseerd wat dient te worden verstaan onder de woorden "veranderlijke vergoeding".

3. Het zou beter zijn paragraaf 2, die het tweede lid wordt, als volgt te redigeren :

"De minister die de in artikel 2, tweede lid, voorgeschreven aanvraag heeft ingediend, verklaart dat is voldaan aan de voorwaarden genoemd in het eerste lid".

4. In paragraaf 3, die het derde lid wordt, behoort de Franse tekst in overeenstemming te worden gebracht met de Nederlandse tekst, die de bedoeling van de steller van het ontwerp beter weergeeft en schrijve men :

"L'indemnité variable n'est pas prise en considération pour la détermination de la rémunération visée à l'article 14 de l'arrêté royal du 20 mai 1965 relatif à la composition et au fonctionnement des cabinets ministériels et au personnel des ministères appelé à faire partie du cabinet du président ou d'un membre de l'Exécutif d'une Communauté ou d'une Région".

Het zou beter zijn de Nederlandse tekst als volgt te redigeren :

"De veranderlijke vergoeding wordt niet in aanmerking genomen voor het vaststellen van de bezoldiging bedoeld in artikel 14 van het koninklijk besluit van 20 mei 1965 houdende bepaling van de samenstelling en de werking van de ministeriële kabinetten".

5. Paragraaf 4 behoort te vervallen. Het komt een lid van het kabinet van een minister immers niet toe te zorgen voor de uitvoering van een verordening, ook al zou de minister dat lid daarmee hebben belast.

Artikel 5.

Men schrijve :

"Art. 5. Artikel 4, eerste en derde lid, treedt in werking met ingang van 15 november 1987".

.../...

Artikel 6.

Het zou beter zijn artikel 6 als volgt te redigeren :

"Art. 6. De minister die bevoegd is voor de buitenlandse handel is belast met de uitvoering van dit besluit".

La chambre était composée de

Messieurs : C.-L. CLOSSET, président de chambre,
de Heren : kamervoorzitter,

R. ANDERSEN, conseillers d'Etat,
J. MESSINNE, staatsraden,

J. DE GAVRE, assesseurs de la section de législation,
F. DELPEREE, assessoren van de afdeling wetgeving,

Madame : J. GIELISSEN, greffier assumé,
Mevrouw : toegevoegd griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.

Le rapport a été présenté par M. C. MENDIAUX, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. J.-L. PAQUET, référendaire adjoint.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

J. GIELISSEN.

De kamer was samengesteld uit

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. R. ANDERSEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. C. MENDIAUX, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. J.-L. PAQUET, adjunct-referendaris.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

C.-L. CLOSSET.